

西方传统 经典与解释
Classici et Commentarii

HERMES

柏拉图注疏集

刘小枫 甘阳 ● 主编

彭 磊 ● 选编

叙拉古的雅典异乡人

——柏拉图《书简七》探幽

The Athenian Xenos in Syracuse

王 师 马涛红 等 ● 译

华夏出版社

西方传统 经典与解释
Classici et Commentarii

HERMES

柏拉图注疏集

刘小枫 甘阳 ● 主编



叙拉古的雅典异乡人

——柏拉图《书简七》探幽

The Athenian Xenos in Syracuse

彭 磊 | 选编

王 师 马涛红 等 | 译

华夏出版社

图书在版编目(CIP)数据

叙拉古的雅典异乡人:柏拉图《书简七》探幽/彭磊选编;王师等译.
—北京:华夏出版社,2010.1

(西方传统:经典与解释)

ISBN 978-7-5080-5559-6

I. ①叙… II. ①彭… ②王… III. 柏拉图(前427~前347) -
哲学思想-文集 IV. ①B502.232-53

中国版本图书馆CIP数据核字(2009)第215512号

叙拉古的雅典异乡人:柏拉图《书简七》探幽

彭磊 选编

王师 等译

出版发行: 华夏出版社

(北京市东直门外香河园北里4号 邮编:100028)

经 销: 新华书店

印 刷: 北京市圣瑞伦印刷厂

装 订: 三河市万龙印装有限公司

版 次: 2010年1月北京第1版

2010年1月北京第1次印刷

开 本: 880×1230 1/32 开

印 张: 9.875

字 数: 210千字

定 价: 29.00元

本版图书凡印刷、装订错误,可及时向我社发行部调换

缘 起

自严复译泰西政法诸书至本世纪四十年代，汉语学界中的有识之士深感与西学相遇乃汉语思想史无前例的重大事变，孜孜以求西学堂奥，凭着个人的禀赋和志趣选译西学经典，翻译大家辈出。可以理解的是，其时学界对西方思想统绪的认识刚刚起步，选择西学经典难免带有相当的随意性。

五十年代后期，新中国政府规范西学经典译业，整编四十年代遗稿，统一制订新的选题计划，几十年来寸累铢积，至八十年代中期形成振裘挈领的“汉译世界学术名著”体系。虽然开牖后学之功万不容没，这套名著体系的设计仍受当时学界的教条主义限制。“思想不外义理和制度两端”（康有为语），涉及义理和制度的西方思想典籍未有译成汉语的，实际未在少数。

八十年代中期，新一代学人感到通盘重新考虑“西学名著”清单的迫切性，创设“现代西方学术文库”。虽然从选译现代西学经典入手，这一学术战略实际基于悉心梳理西学传统流变、逐渐重建西方思想汉译典籍系统的长远考虑，翻译之举若非因历史偶然而中断，势必向古典西学方向推进。

九十年代以来，西学翻译又蔚成风气，丛书迭出，名目繁多。不过，正如科学不等于技术，思想也不等于科学。无论学界选译了多少新兴学科，仍似乎与清末以来汉语思想致力认识西方思想大传统这一未竟前业不大相干。晚近十余年来，欧美学界重新翻译和解释古典思想经典成就斐然，汉语学界若仅仅务竞新奇，紧

跟时下“主义”流变以求适时，西学研究终不免以支庶续大统。

西方思想经典即便都译成了汉语，不等于汉语学界有了解读能力。西学典籍的汉译历史虽然仅仅百年，积累已经不菲，学界的读解似乎仍然在吃夹生饭——甚至吃生米，消化不了。翻译西方学界诠释西学经典的论著，充分利用西方学界整理旧故的稳妥成就，於庚续清末以来学界理解西方思想传统的未尽之业意义重大。译界并非不热心翻译西方学界的研究论著，甚至不乏庞大译丛之举。显而易见的是，这类翻译的选题基本上停留在通史或评传阶段，未能向有解释深度的细读方面迈进。设计这套“西方传统：经典与解释”，旨在推进学界对西方思想大传统的深度理解。选题除顾及诸多亟待填补的研究空白（包括一些经典著作的翻译），尤其注重选择思想大家和笃行纯学的思想史家对经典的解读。

编、译者深感汉语思想与西学接榫的历史重负含义深远，亦知译业安有不百年积之而可一朝有成。

刘小枫

2000年10月于北京

《柏拉图注疏集》出版说明

《柏拉图九卷集》是有记载的柏拉图全集最早的编辑体例，相传由亚历山大时期的语文学家、皇帝的政治顾问忒拉绪洛斯（Θεράσυλλος）编订，按古希腊悲剧的演出结构方式将柏拉图所有作品编成九卷，每卷四部（对话作品 35 篇，书简集 1 种，共 36 部）。1513 年，意大利出版家 Aldus 出版柏拉图全集，史称西方近代印制柏拉图全集的开端，遵循的仍是忒拉绪洛斯的体例。

后来，欧洲学界兴起疑古风，这个体例中的好些作品被判为伪作。随后，现代的所谓“全集”编本迭出，有 31 篇本或 28 篇本，甚至 24 篇本，作品前后顺序编排也见仁见智。

俱往矣！古典学界约在大半个世纪前已开始认识到，怀疑古人得不偿失，不如依从古人受益良多。回到古传的柏拉图“全集”体例在古典学界几乎已成共识（Les Belles Lettres 自上世纪 20 年代陆续出版的希法对照笺注本 *Platon Œuvres complètes* 以及 Erich Loewenthal 在上世纪 40 年代编成的德译《柏拉图全集》均为 36 种 + 托名作品 7 种），当今权威的《柏拉图全集》英译本（John M. Cooper 主编，*Plato, Complete Works*, Hackett Publishing Company 1984，不断重印）即完全依照“九卷集”体例（附托名作品）。

“盛世必修典”——或者说，太平盛世得乘机抓紧时日修典。对于推进当今中国学术来说，修典的历史使命当不仅是续修中国古代典籍，同时得编修古代西方典籍。中山大学比较宗教研究所属内的古典学研究中心拟定计划，推动修译西方古代经典这一学术大业。我们主张，修译西典当秉承我国清代学人编修古代经典的精神和方法——精神即：敬重古代经典，并不以为今人对世事

人生的见识比古人高明；方法即：翻译时从名家注疏入手掌握文本，考究版本，广采前人注疏成果。

《柏拉图注疏集》将提供足本汉译《柏拉图全集》四十三篇（36篇+托名作品7篇），篇序从忒拉绪洛斯的“九卷集”。尽管参与翻译的译者都修习过古希腊文，我们主张，翻译柏拉图作品等古典要籍，当采注经式译法（即凭靠西方古典学者的笺注和义疏本迳译），而非所谓“直接译自古希腊语原文”（如此注疏体《柏拉图全集》在欧美学界亦未见全功，德国古典语文学界于1994年开始着手《柏拉图注疏全集》，体例从忒拉绪洛斯，到2004年为止，仅出版不到8种；Brisson主持的法译注疏体全集，90年代初开工，迄今未完成一半）。

柏拉图作品的义疏汗牛充栋，而且往往篇幅颇大。这个注疏体汉译柏拉图全集以带注疏的柏拉图作品译本为主体，亦收义疏性质的专著或文集。编译者当紧密关注并尽力吸取西方学界的相关成果，不急于求成，务求踏实稳靠，裨益于端正教育风气，重新认识西学传统，促进我国文教事业的发展。

刘小枫 甘阳

2005年元月

编者弁言

—

苏格拉底受审被判死刑那年，柏拉图还不到三十岁。年届四十，他头一回离开雅典，漫游南意大利和西西里各地，在叙拉古有幸结识二十出头的当地权贵狄翁。狄翁年轻、聪敏，颇有哲学天分，柏拉图便冒险向他传授了某些教诲。隔了二十多年，叙拉古的老僭主亡故，新僭主继位，狄翁趁机邀请柏拉图来叙拉古，希望柏拉图像当初教导自己一样来教导新僭主。花甲之年的柏拉图应邀前往——这二十年间，柏拉图在自办的雅典学园讲学，过着安稳又怡然自得的哲学生活；大概为了证明自己不光会哲学清谈，他接受邀召，远赴异乡。又过了五年，这位老人应邀再次扬帆出航，南下西西里，屈指算来，他已六十七岁了。两次出行经历相似，变故良多却无果而终，此后柏拉图返归雅典，再没出去过……

相传柏拉图八十一岁寿终，适逢天数。三次西西里之行恰好贯穿了他的后半生。

这些就是我们对柏拉图其人的基本认识。但我们没法从柏

拉图对话中了解柏拉图的这些经历，因为柏拉图对话主要在描写苏格拉底，基本没提到柏拉图自己（除了《申辩》和《斐多》）。我们了解柏拉图其人其行，主要得益于归于他名下的十三封书简。三十五篇对话与十三封书简（作为一部作品）构成柏拉图作品的整体，两者的不同在于：在柏拉图对话中，柏拉图始终隐匿在各个角色的身后，带着好几副面具在说话，所以我们很难摸清柏拉图本人是什么样子，但在这些书简中，柏拉图第一次也是唯一一次以“我”的身份出现，换言之，他向我们展示了自己。

十三封书简中有七封涉及柏拉图的西西里之行，篇幅也相对较长，构成十三封书简的主体，约占十分之九。这些书简大多写给外邦的政治人物——包括僭主和王者，内容也基本不离乎政治，可谓以自述的形式描述了一位处于现实政治漩涡中的柏拉图。但这份自述绝不是私人性的，它以柏拉图的特殊经验呈现了某种普遍意义——通过描绘柏拉图与僭主狄奥尼修斯及狄翁等人的关系、柏拉图面对现实政治所采取的态度和行动，通过展示柏拉图本人如何看待自己的三次西西里之行，以及如何理解政治，这些书简形象地呈现了哲学与政治的关系这一命题。

柏拉图的西西里之行是十三封书简中最耐人寻味的内容，也是柏拉图最让人津津乐道的话题。几乎令所有人感到好奇的是，柏拉图的西西里之行有没有影响到柏拉图的哲学？或者说，柏拉图的政治行动与柏拉图的哲学言辞有什么关系？

一种最主流的猜测是，柏拉图的那些政治性对话浓缩了他

本人的政治经验。从《王制》到《法义》的转向，从主张哲人统治到主张礼法统治，中间承载的据说就是柏拉图在叙拉古的惨痛经验——现实中的失意使柏拉图认识到哲人与王者不可能携手同行，于是只能退而求其次，寄望于以礼法替代智慧的统治，那位无名的“雅典异乡人”很可能就是哲人柏拉图的化身。假如说《法义》对叙拉古的影射并不具体，至少《王制》有好些地方确实闪烁着叙拉古的影子。譬如，《王制》卷六发皇“哲人王”之说：哲人当王，或者王成为哲人，当然暗指柏拉图意欲在叙拉古实现的抱负；“那些当权者或王者的儿子们或者他们自己真正爱上真哲学”（499b7 - c2），敏锐的耳朵会听出，这无疑是柏拉图在为身为当权者之子的小狄奥尼修斯隐隐抱憾……在同一卷差不多的位置，苏格拉底讨论了哪些人会成为哲人，他最先说到，“一个出身高贵又受过良好教育的人遭到流放”（496b1 - 2）——这莫非在说叙拉古的狄翁么？因为苏格拉底的描述无不暗合狄翁的身份和遭遇。《王制》卷九专论僭主。对于僭主是否幸福，苏格拉底提出，能够作评判的人必须曾与僭主同处一室，见证过僭主在家中的行为，看到他如何对待自家的每位成员（577a5 - b4）。这再次令人想到柏拉图的叙拉古，剑桥版的英译者 Tom Griffith 甚至就此下注说：在这个地方，戏剧作家和舞台导演柏拉图从幕后探出了头，提醒台下的观众注意，他自己就曾客居一位僭主的宫廷。

以上种种猜测都有可能，但也仅仅是可能。为了避免妄加臆测，我们最好先把柏拉图的自述读个明白，搞清楚柏拉图为什么去叙拉古，是不是去教导哲人王，他在叙拉古有没有像

《法义》中的雅典异乡人一样当立法者。正是为了看清这位叙拉古的雅典异乡人，我们开始阅读他的书简。

二

尽管这些书简独特而饱含意蕴，但相对于柏拉图对话而言，它们相当受人忽视。真正用心读柏拉图书简的人并不多，不仅见不到书简的笺注本，甚至连义疏本或义疏性的文献也难觅见，研究文献也以单篇文章居多。人们似乎更热衷于谈论柏拉图的叙拉古往事，而不是扎扎实实地摊开十三封书简，反复地读——这正应了柏拉图的预言，他对狄奥尼修斯说：“在我们死后，人们将（更）乐于谈论我们之间的关系。”（《书简二》311b7 - c2）。

就现代柏拉图学术而言，一般的研究者关注这些书简，基本上是出于两个问题。其一，柏拉图与现实政治的关系，原因很简单：假如说对话作品代表柏拉图的言辞，可以从中抽绎出柏拉图的一套哲学、政治学、伦理学、美学理论，那么，书简则代表柏拉图的行动，几乎是了解那个搞政治的柏拉图的最重要文献，因此成为很多人借题发挥的材料。其二，柏拉图在两封书简中（《书简二》314b7 - c4；《书简七》341b5 - 342a1）谈到，自己从来没有就最严肃的主题写下任何东西，将来也不会写，因为这些主题本身无法立诸文字，因此，书简就和《斐德若》一样，被认为是柏拉图对书写的批判。有了这些文本为依据，历来有人相信柏拉图可能有一套“未成文学说”，成文

的对话作品算不得数，因为其中既没有包含柏拉图的全部学说，更没有包含柏拉图最重要和最根本的学说，必须从“间接传统”（有关柏拉图哲学的二手材料，比如亚里士多德的记载，学园弟子的听课笔记）重构柏拉图的哲学体系（可见本集中塞伊尔、茨来萨克文）。

具体到对这些书简的专门研究，可以发现，以往的学者几乎无一例外地纠缠于真伪问题，对于十三封书简孰真孰伪，至今依然争论不休。“作为真实的东西流传下来的一切都是真实的”（施特劳斯语），只有抛开一切有关真伪的意见，我们才能开始真诚而严肃地看待这些书简。真伪问题的实质是，人们惊异地发现书简中的柏拉图不太像是隐藏在对话中的柏拉图，或者说，不太像是个了不起的哲人。我们并不能排除这样一种可能：柏拉图甚至也会在自己的书简中隐藏自己，甚至有意塑造一个非柏拉图的柏拉图（unplatonic Plato）；正如柏拉图对话中的苏格拉底不是历史上的苏格拉底一样，柏拉图书简中的柏拉图也未必是历史上的那位柏拉图。

正是由于受真伪问题的牵制，如今很少有人将十三封书简看作一部作品、一个整体，而是习惯将之割裂开来，专注于真实性似乎比较可靠的几封。尽管否认十三封书简全为真作的是少数，承认《书简七》为柏拉图手笔的倒是多数。十三封书简中，《书简七》位置最居中、篇幅最长、内容最丰赡，素来最为研究者看重。称其“居中”，不仅因为它确实是夹在最中间的一封，而且在与其他书简联构成的意义网络中，它也处于最核心的位置。它所记叙的人物、情节在其他书简中得到进一步

描述，它所提出的政治—哲学学说也在其他书简中得到不同程度的体现，只有通过它，我们才能重构其他书简的背景和关系，才能进入整部作品的文脉之中——借用柏拉图本人所举出的例证（《书简七》342b4 - c1），《书简七》之于其他书简，有如圆心之于圆圈的关系。

粗览之下，西方学界有关《书简七》的研究大体不外以下三种路数：

（1）《书简七》述及柏拉图的经历、与狄翁及狄奥尼修斯等人的交往、三次西西里之行的来龙去脉，可以说是了解柏拉图的生平、稽考西西里古史的重要材料，也是重构其他书简的写作背景和时间关系的凭证，由此延伸出自传研究和历史研究，即综合第欧根尼·拉尔修、普鲁塔克、西西里的狄奥多汝斯（Diodorus Sicilicus）等人的记载来勾画柏拉图的生平，或是考辨柏拉图与狄翁的关系（如本集中耶格尔、波阿斯文）。

（2）《书简七》讲述了柏拉图个人政治思想的形成，明确提出了哲人王的观念，并以建议的形式向叙拉古人提出了很多政治主张，可以和《王制》、《法义》诸篇对观，对于认识柏拉图晚年的政治思想很有助益，从而开出一路从政治思想着手的研究（如本集中利维斯文）。

（3）《书简七》中有一段颇长、颇晦涩的“哲学离题话”（342a7 - 345c3），形而上学地讨论了知识问题，而且说法与对话作品有所不同，于是招来不少哲学学者穷究不舍，尤其是形而上学传统深厚的德国学人。《书简七》中的哲学或形而上学，这个路向的研究文献最多，之所以如此，无疑是因为当今学界

解读柏拉图对话过度哲学化的取向（如本集中布兰堡、塔兰特文）。

有关《书简七》的研究文献不算少，但遗憾的是，细致、深入、精到的解读并不多见。受现代低矮视野的限制，这些文献大多囿于现代柏拉图学术的某个专业领域，缺乏高迈的整全视野，要么流于实证主义的历史考证，要么流于形而上学的空疏。《书简七》乃至其他书简仍然是一道尚未解开的谜，叙拉古的柏拉图的面相仍然模糊不清，有待我们亲自去探寻。

文集的编选始于两年前，几位译者欣然承译，过硬的功夫为文集的编校省了不少心力，在此对各位的辛劳深表感谢！编选这个文集算是一次尝试，编者勉力辑出的九篇文章，虽说鞭辟入里不及，但能开显西方学界相关研究的概貌，有助于我们了解现代柏拉图学术的各种意见。九篇文章路数不一，对《书简七》中某些关键词和段落（尤其是抽象而晦涩的“哲学离题话”）的理解往往有所不同，为保留文章原貌，编者未对这些关键词和段落的译法强作统一，望读者谨识。

彭 磊

2009年9月19日于北京

柏拉图注疏九卷集篇目

卷一

- 1 游叙弗伦（顾丽玲 译）
- 2 苏格拉底的申辩（吴飞 译）
- 3 克力同（罗晓颖 译）
- 4 斐多（刘小枫 译）

卷二

- 1 克拉底鲁（刘振 译）
- 2 泰阿泰德（观溟 译）
- 3 智术师（观溟 译）
- 4 治邦者（张爽 译）

卷三

- 1 帕默尼德（曹聪 译）
- 2 斐勒布（李致远 译）
- 3 会饮（刘小枫 译）
- 4 斐德若（刘小枫 译）

卷四

- 1 阿尔喀比亚德前篇（梁中和 译）
- 2 阿尔喀比亚德后篇（梁中和 译）
- 3 希普帕库斯（乔戈 译）
- 4 情敌（吴明波 译）

卷五

- 1 忒阿格斯（刘振 译）
- 2 卡尔米德（彭磊 译）
- 3 拉克斯（黄旭东 译）
- 4 吕西斯（黄群 译）

卷六

- 1 欧蒂德谟（刘麒麟 译）
- 2 普罗塔戈拉（刘小枫 译）
- 3 高尔吉亚（李致远 译）
- 4 美诺（郭振华 译）

卷七

- 1 希琵阿斯前篇（王江涛 译）
- 2 希琵阿斯后篇（王江涛 译）
- 3 伊翁（王双洪 译）
- 4 默涅克塞诺斯（魏朝勇 译）

卷八

- 1 克利托普丰（张缨 译）
- 2 王制（张文涛 译）
- 3 蒂迈欧（叶然 译）
- 4 克里提阿（叶然 译）

卷九

- 1 米诺斯（林志猛 译）
- 2 法义（林志猛 译）
- 3 厄庇诺米斯（程志敏 译）
- 4 书简（彭磊 译）

杂篇（刘锋 译）

（篇名译法以出版时为准）

目 录

编者弁言

柏拉图与狄奥尼修斯：古典教养的悲剧 … 耶格尔（王师译）	1
《书简七》中哲学政治的修辞 …… 利维斯（李世祥译）	18
柏拉图传记中的事实与传说…………… 博阿斯（梁建东译）	40
《书简七》中的柏拉图与阿尔基塔斯 … 洛伊德（马涛红译）	68
离题与对话：《书简七》与柏拉图的 文学形式 …………… 布伦堡（马涛红译）	91
从《书简七》看柏拉图对话 …………… 塞伊尔（马涛红译）	105
中期柏拉图主义与《书简七》 …………… 塔兰特（王师译）	149
《书简七》论如何获致哲学知识 …… 茨莱萨克（王师译）	174
《书简七》中的神秘主义哲学 …………… 罗德（王师译）	190

柏拉图与狄奥尼修斯：古典教养的悲剧

耶格尔（Werner Jaeger）著

王师 译

柏拉图第七、第八书简，学界素以为伪出，直到上个十年，方经考训家证实，认定其为柏拉图真作不虚，此为柏拉图教养观念的历史考查打开重要一章。^① 然而，即便这些书简（尤其《书简七》）原非自传性的一手文献，即便史上诚有好轶事而善文辞者，视伟大哲人之热衷时政为极好的文题而伪作诸简，哲人与其时最强力之僭主交游，却诚属公认的事实。即便学界普遍疑其非真，但《书简七》之确有文献价值，盖无争议。^② 但何以从这出叙拉古悲剧中，读解柏拉图自身的立场，

① 第六书简述柏拉图门人伊拉斯托（Erastos）及克里斯科（Koriskos）于雅索（Assos）治政，又述其邻邦僭主阿塔纽斯之赫米亚（Hermias von Atarneus）行状，盖因三者推膺相同的哲学之故。参看此书〔译按〕即《古典教养：论希腊人的育成》一书）第112页论亚里士多德之章节。关于柏拉图诸书简真伪考辨，鄙人与布林克曼（Brinkmann）之见，维拉莫威茨（Wilamowitz）先生皆已通晓，然其论文并未收在此本集子中。第七、第八书简之真伪，可参维拉莫威茨，《柏拉图》（Platon），卷二，较新者则有 G. Pasquali，《柏拉图书简》（*Le Lettere di Platone*, Florenz, 1938）。部分学者主张柏氏书简皆属真迹，然欲证实此论，尚极为困难。

② 当今学界，多以为《书简七》内容与晚近之传统并不一致，故作为历史文存，其价值自不可诬。详参 R. Adam，《大纲》（*Programm*, Berlin, 1906），页7。